



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<i>Gynaiques, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</i>	
Grecia	Autoría: Iruñe Valderrábano González
Grecia helenística	
Ámbito: epigramas, maternidad, parto	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>Αὔτα Τιμόκλει', αὔτα Φιλῶ, αὔτα Ἀριστῶ, αὔτα Τιμαιθῶ, παῖδες Ἀριστοδίκου, πᾶσαι ὑπ' ὠδῖνος πεφονευμέναι. αἷς ἔπι τοῦτο σᾶμα πατήρ στάσας κάτθαν' Ἀριστόδικος</p> <p>(Edición bilingüe de Pierre Waltz, <i>Anthologie grecque, Tome III. Anthologie Palatine, Livre VI</i>, Les Belles Lettres, Paris, 2003).</p>	<p>Traducción:</p> <p>Ésta es Timoclea, ésta Filo, ésta Aristo y la cuarta Timeto, todas hijas de Aristódico y todas muertas por culpa del parto. Su padre esta tumba les erigió y después murió el propio Aristódico</p> <p>(AP. 7.463=Fernández Galiano 153. Traducción española de Manuel Fernández Galiano, <i>Antología Palatina. Epigramas helenísticos</i>, Editorial Gredos, 1978)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	<p>La muerte durante o después del parto articula los epigramas de estas jóvenes madres dedicados en ocasiones por su padre y lloradas por otras jóvenes. Sobre las estelas dedicadas a mujeres, Plutarco (<i>Lyc.</i> 27.2-3) afirma que en Esparta únicamente se escribían en las tumbas los nombres de los hombres caídos en guerra y las mujeres muertas en el parto. La cita del autor griego, o más bien su transcripción y traducción por parte de Kurt Latte, ha generado cierto debate entre los especialistas; mientras que Loraux sigue su traducción: «Mujeres muertas de parto (γυναικὸς [τῶν] λεχοῦς)», autores como Brulé y Piolot la rechazan, optando por la transcripción 'τῶν ἱερῶν' que modificaría el sentido del pasaje por «mujeres muertas en servicio sagrado».</p>